

Bari, 9 febbraio 2016
Prot. 1751/16/U

**CUP B89D15001080007 – B69D15002870007 – B59D15001850007
B39D15000240001 – B99D15001140007
CIG ZCC18710CD**

Avviso pubblico per l'individuazione del fornitore del servizio di sottotitolazione nell'ambito degli eventi e dei Festival che la Fondazione Apulia Film Commission avrà in programma di realizzare ai sensi dell'art. 125, comma 11, del Dlgs n. 163/2006 e del "Regolamento per la fornitura di beni e servizi in economia" della Fondazione Apulia Film Commission, così come approvato dal Consiglio di Amministrazione in data 26.10.2011

La Fondazione Apulia Film Commission, nell'ambito delle attività relative all'organizzazione degli interventi a titolarità regionale: **Bari International Film Festival 2016 (BIF&ST 2016), Festival Cinema del Reale 2016, Festival del Cinema Europeo 2016, Cineporti di Puglia** a valere su risorse del P.O.R. Puglia 2014-2020 – Asse VI Obiettivo Tematico 6.7 e dell'intervento a titolarità regionale "**Cineporti di Puglia**" a valere su risorse del Fondo di Sviluppo e Coesione (FSC) 2007-2013 "Accordo di Programma Quadro – Beni, mediante procedura di acquisizione in economia, così come previsto dagli artt. 5 e 6 del vigente Regolamento per la Fornitura di Beni e Servizi in economia e dall'art.125, comma 11, ultimo periodo, del D.Lgs. n.163/2006, intende acquisire il servizio di sottotitolazione necessario alla realizzazione degli eventi su richiamati, e più specificatamente dei seguenti servizi:

Supporto DCP

- 1. Traduzione (da I.d.), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70'-120')**
- 2. Traduzione (da I.d.), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediommetraggi (15'-69')**
- 3. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70'-120')**
- 4. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediommetraggi (15'-69')**
- 5. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento,
proiezione (repliche incluse)**

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy

Lungometraggi (70'-120')

- 6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TEDE) adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediometrage (15'-69')**
- 7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Lungometraggi (70'-120')**
- 8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Corto e Mediometrage (15'-69')**

Le tariffe dovranno comprendere:

- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da lista dialoghi/sottotitoli in inglese, francese, spagnolo o tedesco;**
- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video con sottotitoli in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi;**
- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi e senza sottotitoli;**
- **adattamento e sincronizzazione con file sottotitoli già fornito;**
- **allestimento tecnico delle sale;**
- **possibilità di proiettare in contemporanea in due sale diverse con due operatori;**
- **noleggio e allestimento postazioni sottotitolaggio multiple;**
- **assistenza tecnica per la durata del festival, dal 2 al 9 aprile 2016;**
- **vitto e alloggio per gli operatori durante il festival e spese di viaggio.**

Il servizio di sottotitolazione potrà eventualmente essere relativo a supporti differenti (35/mm, Betacam SP, Blu-Ray e Digital Betacam) e sarà comprensivo di eventuali repliche, senza costi aggiuntivi per la Fondazione Apulia Film Commission rispetto al prezzo che sarà indicato .

Si stima indicativamente la sottotitolazione di n. 10/15 film.

Restano a carico della Fondazione Apulia Film Commission, pertanto esclusi dalla richiesta, i costi relativi all'invio materiali.

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy

Il presente avviso pubblico, nella forma di lettera d'invito, in data odierna, è stato inviato ad almeno cinque operatori economici individuati a seguito di apposita indagine di mercato. In ogni caso, qualunque operatore economico eventualmente interessato ed in possesso dei requisiti necessari, pur se non invitato, potrà far pervenire la propria offerta, considerato che il presente avviso pubblico è stato contestualmente pubblicato in data odierna sul sito www.apuliafilmcommission.it nella apposita sezione "Bandi e fornitori".

Resta inteso che nessun diritto sorge in capo alla ditta per il semplice fatto della presentazione dell'offerta e che la Fondazione Apulia Film Commission si riserva qualunque possibilità in ordine all'offerta formulata, ivi compreso il diritto di non aggiudicazione ad alcuno degli offerenti.

Qualora l'operatore economico fosse interessato alla fornitura del servizio richiesto, è invitato a presentare offerta, debitamente sottoscritta dal rappresentante legale, con **l'indicazione dei costi richiesti al netto di IVA per ognuna delle attività indicate.**

Il criterio di aggiudicazione scelto, in ragione delle caratteristiche del servizio, è quello del prezzo più basso offerto quale somma dei singoli prezzi offerti per ciascuna della 8 quotazioni richieste.

L'offerta dovrà pervenire **entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 16 febbraio 2016 all'indirizzo PEC progetti@pec.apuliafilmcommission.it.**

L'operatore economico, nell'oggetto della PEC, dovrà riportare la dicitura: **"Offerta Servizio sottotitolazione eventi AFC"**.

L'offerta dovrà contenere **chiara indicazione dei CUP: B89D15001080007 B69D15002870007 – B59D15001850007- B39D15000240001 – B99D15001140007 e del CIG ZCC18710CD**, così come disciplinato della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche circa gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge. Si precisa che il CUP ed il CIG dovranno essere inseriti in tutti gli eventuali successivi atti relativi all'esecuzione del contratto, fatture di pagamento incluse.

La fornitura del servizio verrà aggiudicata anche in presenza di una sola offerta valida.

L'eventuale affidamento del servizio verrà comunicato mediante trasmissione della determinazione di aggiudicazione a firma della Responsabile Unica del Procedimento.

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy

Il contratto sarà perfezionato a seguito della sottoscrizione per accettazione da parte del legale rappresentante dell'operatore economico individuato della determinazione di aggiudicazione definitiva a firma della Responsabile Unica del Procedimento.

Il corrispettivo sarà corrisposto entro 30 (trenta) giorni dalla ricezione delle fatture in originale.

Si precisa che al fine del pagamento, si richiede di presentare la dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità e del Conto Corrente Dedicato come previsto dalla legge 136/2010 e s.m. e i. (da produrre anche nel caso in cui le imprese non abbiano dipendenti, a condizione che abbiano l'obbligo di assicurarsi sia presso l'INAL che presso l'INPS), se dovuta.

L'aggiudicatario si impegna a rispettare e applicare l'articolo 25 della legge regionale 25/07 e l'art. 30 della legge 4 del 2010, oltre all'adempimento ai disposti normativi della legge regionale 26 ottobre 2006, n. 28 e successivo regolamento approvato n. 31 del 2009 che prevede "l'obbligo di fare applicare i contratti collettivi nazionali e territoriali del settore di appartenenza", e che "ogni infrazione accertata al suddetto obbligo comporta la riduzione delle erogazioni spettanti".

Inoltre, l'aggiudicatario si impegna a rispettare le disposizioni di cui al Decreto Legislativo 8 giugno 2001 n. 231, e successive integrazioni, nonché le norme del Codice Etico e quelle previste dal Modello 231 di Apulia Film Commission in relazione al presente affidamento. L'inosservanza di tale impegno da parte dell'affidatario costituirà grave inadempimento contrattuale e legittimerà Apulia Film Commission a risolvere il presente affidamento con effetto immediato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 del codice civile, fermo restando il risarcimento degli eventuali danni".

Le fatture, altresì, **dovranno contenere:**

- **chiara indicazione del CIG e dei CUP** (come previsto della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche circa gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge);
- il codice IBAN su cui eseguire il bonifico;
- un dettaglio della fornitura;
- **dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità e del Conto Corrente Dedicato** (come da allegato al provvedimento di aggiudicazione).

e dovranno essere intestate a:

Fondazione Apulia Film Commission
Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy
Codice fiscale: 93332290720 - P. I. 06631230726

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy

Oggetto: Servizio sottotitolazione per ...(inserire evento o Festival)
CUP: (sarà comunicato dalla Fondazione AFC prima dell'emissione della fattura in funzione del progetto per cui si effettua il servizio)
CIG ZCC18710CD

Nel caso in cui la fattura sia priva di **CUP e CIG** e di **dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità Contributiva**, codesta Fondazione non potrà procedere al regolare pagamento del corrispettivo dovuto.

Tutti i documenti sono disponibili sul sito web www.apuliafilmcommission.it e presso la sede della Fondazione Apulia Film Commission, Cineporti di Puglia/Bari c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari.

Eventuali richieste di chiarimento relative la procedura di cui trattasi dovranno essere inviate all'indirizzo pec progetti@pec.apuliafilmcommission.it entro e non oltre il giorno 15 febbraio 2016 alle ore 17.00.

Fondazione Apulia Film Commission
La Responsabile Unica del Procedimento

Dott.ssa Cristina Piscitelli

Firma autografa sostituita a mezzo stampa ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.lgs n. 39 del 1993

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy